

## **ELS COMPROMISOS D'AALBORG** **("The Aalborg Commitments") – inspirant futurs**

**L'11 de juny de 2004**, els 1.000 participants en la IV Conferència Europea sobre Ciutats i Pobles Sostenibles, Aalborg+10, van adoptar els Compromisos d'Aalborg com a declaració de la conferència i els representants de 110 governs locals van signar el document en el plenari de clausura. Aquesta resposta positiva immediata ha despertat el nostre optimisme davant la possibilitat que els Compromisos d'Aalborg generin un fort impuls cap a les accions orientades a la sostenibilitat. Esperem que els Compromisos d'Aalborg tinguin en els propers deu anys un paper encara més important del que ha tingut la Carta d'Aalborg en la darrera dècada. Els Compromisos d'Aalborg han estat elaborats per l'Ajuntament d'Aalborg, el Consell de Municipis i Regions d'Europa (CMRE) i ICLEI - Governos Locals per a la Sostenibilitat, amb el suport d'un comitè de redacció i els nostres socis en la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles. L'abril de 2004, l'esborrany es va presentar en línia per tal de dur a terme una consulta oberta, es van analitzar i incorporar tots els comentaris i es va presentar la versió final a la Conferència.

L'objectiu d'aquesta publicació és presentar els Compromisos d'Aalborg a un públic més ampli. S'hi exposa la idea dels Compromisos d'Aalborg i s'explica breument allò que han de fer els governs locals que han signat el document. Es poden consultar més detalls a **[www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk)**.

Estem fermament compromesos amb la promoció de la signatura i la posada en pràctica dels Compromisos d'Aalborg en els governs locals de tot Europa i esperem poder donar la benvinguda al vostre Govern local al moviment europeu que obre el camí cap a l'acció sostenible en l'àmbit local.

Henning G. Jensen, alcalde de Aalborg  
Jeremy Smith, secretari general del CMRE  
Gino van Begin, director regional per a Europa de l'ICLEI

### **COMPROMISOS D'AALBORG** **ASPECTES FONAMENTALS**

#### **Valor afegit**

Els Compromisos d'Aalborg estan concebuts per reforçar les iniciatives locals que s'estan duent a terme en matèria de sostenibilitat i també per revitalitzar l'Agenda Local 21. Els seus principals objectius són dos:

- Aspiren a augmentar la conscienciació i a destacar la necessitat que tots els governs locals d'Europa actuïn de forma conjunta per fer front als reptes creixents en matèria de sostenibilitat. En aquest sentit, poden ser un

document valuós per complementar la propera Estratègia temàtica sobre medi ambient urbà de la Unió Europea.

- Els Compromisos d'Aalborg estan concebuts com una eina pràctica i flexible per a l'acció i les actuacions locals. En subscriure els Compromisos d'Aalborg, els governs locals entren en un procés d'establiment d'objectius per mitjà del diàleg amb els interlocutors locals i incorporen l'Agenda Local 21 o altres plans d'acció en matèria de sostenibilitat. Per descomptat, podeu utilitzar els objectius o sistemes d'establiment d'objectius existents, però se us demanarà que els adapteu i els vinculeu als 10 punts principals i, per tant, a l'estructura del document dels Compromisos d'Aalborg.

### **La signatura**

Qualsevol Govern local europeu pot subscriure els Compromisos d'Aalborg independentment de si el seu país és o no membre de la Unió Europea. El document ha d'estar signat per l'alcalde o per qualsevol altre representant autoritzat del Govern local.

### **Aspectes pràctics del procediment de signatura**

Per subscriure els Compromisos d'Aalborg, cal que utilitzeu el formulari inclòs en aquesta publicació o que visiteu la pàgina [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk) per descarregar el document en la llengua que desitgeu. També cal que introduïu les vostres dades i que comuniqueu la vostra decisió de subscriure els Compromisos d'Aalborg a la pàgina web. Això ens permetrà portar un registre de signants, relacionar-los en una llista en la web i mantenir-vos informats sobre el procés de seguiment, com també de futurs projectes i accions. Us demanem que trameteu una còpia del document signat per correu o fax a la Secretaria dels Compromisos d'Aalborg, la direcció de la qual figura al final d'aquest text.

Així que rebem les vostres dades i la còpia signada del document dels Compromisos d'Aalborg, us trametrem per correu un certificat de signatura.

### **A què us comprometeu a l'hora de signar aquest document?**

Considerem els Compromisos d'Aalborg com un marc integrat i cada compromís com un component clau de la sostenibilitat local. El document dels Compromisos reconeix que tots els governs locals tenen unes prioritats pròpies. No obstant això, us recomanem encaridament que us assegureu que es tenen en compte els deu Compromisos a l'hora d'identificar les vostres prioritats, tasques i objectius principals.

En signar aquest document, esteu d'acord a:

- dur a terme una anàlisi de la vostra situació de partida en els 12 mesos posteriors a la data de la signatura;
- entrar en un procés participatiu a escala local per a l'establiment d'objectius;
- prioritzar les vostres accions, amb l'objectiu d'abordar els 10 Compromisos;
- establir objectius locals en els 24 mesos posteriors a la data de la signatura;

- dur a terme una anàlisi periòdica de control dels Compromisos d'Aalborg i posar-la a disposició dels ciutadans;
- facilitar informació sobre els vostres objectius i el seu progrés per a avaluacions periòdiques.

### **L'anàlisi de la situació de partida**

En dur a terme l'anàlisi de la situació de partida cal tenir en compte aquests deu punts

1. Governança
2. Gestió local cap a la sostenibilitat
3. Béns naturals compartits
4. Consum responsable i elecció d'estils de vida
5. Planificació i urbanisme
6. Millor mobilitat, menys trànsit
7. Acció local per a la salut
8. Economia local activa i sostenible
9. Igualtat i justícia social
10. Del local al global

dels Compromisos d'Aalborg per elaborar-ne l'estructura, basant-vos en les dades que ja disposeu en el vostre Govern local. Utilitzar aquests deu punts com a base per a l'estructura de l'anàlisi us permetrà identificar qüestions que requereixin una acció concreta. Us demanem que incorporeu els objectius i compromisos polítics existents, i animeu a tots els departaments de la vostra Administració perquè aportin a l'anàlisi les dades tècniques més completes i recents.

### **A qui s'ha d'enviar l'anàlisi de la situació de partida?**

Us convidem a trametre la vostra anàlisi de la situació de partida a la Secretaria dels Compromisos d'Aalborg, a l'adreça [aalborgplus10@aalborg.dk](mailto:aalborgplus10@aalborg.dk), per tal que es publiqui a la pàgina web d'Aalborg+10, on servirà d'exemple a altres governs locals que participen en el mateix procés.

### **Fixació d'objectius**

L'establiment d'objectius dependrà de les situacions i les necessitats locals. Si desitgeu comptar amb algunes idees o suggeriments per al procés de fixació d'objectius, podeu consultar l'annex dels Compromisos d'Aalborg de la pàgina web [www.aalborgplus10.dk](http://www.aalborgplus10.dk). Gairebé tots els objectius que figuren en l'annex estan expressats en forma de variació percentual dins d'una escala temporal (el...% l'any 20..), però també són possibles altres tipus d'indicadors o mesures.

### **El llarg termini**

Les ciutats i les xarxes que cooperen en el marc de la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles, concretament l'Associació de Ciutats i Regions per al Reciclatge (ACRR), la Climate Alliance – Klima-Bündnis – Alianza del Clima e.V., el Consell de Municipis i Regions d'Europa (CMRE), Energie-Cités, ICLEI - Governos Locals per a la Sostenibilitat, Medcities, la Unió de les Ciutats Bàltiques

(UBC) i l'Organització Mundial de la Salut (OMS) – Ciutats Saludables, les ciutats de Barcelona, Hannover i Malmö, la Diputació de Barcelona i l'Associació Italiana d'Agendes Locals 21, s'han compromès a seguir els Compromisos d'Aalborg, a servir com a punt de contacte i informació i a organitzar els processos de seguiment i revisió.

S'ha programat una primera avaluació a escala europea per a l'any 2010, amb revisions posteriors en períodes de cinc anys. Això permetrà configurar les activitats futures de la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles i donar suport al seguiment i a l'establiment de paràmetres comparatius entre els governs locals participants.

## **AALBORG+10 INSPIRACIÓ PER AL FUTUR**

### **La nostra visió compartida**

Els governs locals europeus, units en la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles, reunits en la Conferència d'Aalborg+10, ratifiquem la nostra visió compartida d'un futur sostenible per a les nostres comunitats.

La nostra visió per a les ciutats i els pobles és que siguin integradors, pròsperes, creatives i sostenibles, i que proporcionin una bona qualitat de vida a tots els ciutadans i els permetin participar en tots els aspectes de la vida urbana. Des de la Cimera de Rio de 1992 i l'adopció el 1994 dels principis de sostenibilitat incorporats a la Carta europea de ciutats i pobles cap a la sostenibilitat, la Carta d'Aalborg, la nostra visió ha evolucionat a través del Pla d'acció de Lisboa «De la Carta a l'acció», de 1996; la Declaració de Hannover dels dirigents municipals europeus a les portes del segle XXI, de 2000, i la Declaració de Johannesburg, de 2002. Considerem que la Conferència «Inspiració per al futur Aalborg+10» de 2004 és una fita en aquest procés continu.

### **ELS NOSTRES REPTES**

En el compliment de les nostres responsabilitats de govern i gestió locals, estem cada cop més subjectes a la pressió combinada de la globalització econòmica i el desenvolupament tecnològic. Ens enfrontem a canvis econòmics fonamentals i a amenaces naturals i causades per l'activitat humana, que posen en perill les nostres comunitats i els nostres recursos.

Afrontem reptes de grans proporcions: crear ocupació en una economia basada en el coneixement, combatre la pobresa i l'exclusió social, garantir una protecció eficaç per al medi ambient, reduir la nostra petjada ecològica, respondre als canvis demogràfics i gestionar la diversitat cultural, com també evitar els conflictes i mantenir la pau en les comunitats devastades per la guerra.

## **LES NOSTRES RESPONSABILITATS**

Tenim un paper central pel que fa a assegurar el desenvolupament sostenible i abordar els reptes a què ens enfrontem en col·laboració amb tots els altres àmbits de Govern. Aquest paper central ens exigeix adoptar un enfocament més enèrgic i integrat en l'establiment de polítiques locals, que harmonitzin els objectius ambientals, socials, culturals i econòmics. Alhora hem de garantir que els nostres esforços per millorar la qualitat de vida no posen en perill la vida d'altres persones d'arreu del món ni la de generacions futures.

En la vida quotidiana, som l'àmbit de Govern més proper als ciutadans europeus i, a través de l'educació i la sensibilització, tenim una oportunitat única d'influir en els comportaments individuals a favor de la sostenibilitat. Podem oferir els mitjans necessaris en l'àmbit local per implementar les estratègies i polítiques europees, com ara l'Estratègia de Lisboa, l'Estratègia europea de desenvolupament sostenible, el sisè Programa d'acció ambiental, la futura Estratègia temàtica sobre el medi ambient urbà de la UE i les iniciatives europees en matèria de canvi climàtic, salut i governança, i per posar en marxa els Objectius de desenvolupament del mil·lenni de Nacions Unides i el Pla d'implementació de Johannesburg.

## **LA NOSTRA RESPOSTA: ELS COMPROMISOS D'AALBORG**

Els governs locals europeus assumim aquests reptes i acceptem les nostres responsabilitats. Adoptem els Compromisos d'Aalborg com un pas endavant significatiu, des del programa d'actuació fins a l'acció estratègica i coordinada.

Intensificarem els nostres esforços cap a un desenvolupament local sostenible, inspirant-nos en els principis de sostenibilitat expressats a la Carta d'Aalborg. Pretenem traslladar la nostra visió compartida d'un futur urbà sostenible a objectius i actuacions tangibles de sostenibilitat en l'àmbit local.

Adoptem els Compromisos d'Aalborg com un mitjà a partir del qual seleccionarem les prioritats adequades a la nostra situació i a les nostres necessitats locals, que també tenen en compte l'impacte global de les nostres activitats. Iniciarem un procés participatiu local, que identifiqui objectius específics i estableixi terminis per fer un seguiment dels progressos fins a la seva consecució.

## **ELS NOSTRES SOCIS**

Fem una crida a tots els governs locals i regionals d'Europa perquè se sumin a la signatura dels Compromisos d'Aalborg i perquè informin de la seva decisió a la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles.

Demaneu a les nostres associacions nacionals d'administracions regionals i locals, als nostres governs nacionals, a la Comissió Europea i a altres institucions europees que reconeguin els Compromisos d'Aalborg com una contribució

important als esforços d'Europa cap a la sostenibilitat, i que donin suport a la nostra tasca relacionada amb els Compromisos d'Aalborg.

Fem una crida a les xarxes de governs locals, incloent-hi l'Associació de Ciutats i Regions per al Reciclatge (ACRR), la Climate Alliance – Klima-Bündnis – Alianza del Clima e.V., el Consell de Municipis i Regions d'Europa (CMRE), Energie-Cités, EUROCITIES, ICLEI - Governos Locals per a la Sostenibilitat, Medcities, la Unió de Ciutats Bàltiques (UBC) i l'Organització Mundial de la Salut (OMS) – Ciutats Saludables perquè donin suport a la nostra tasca relacionada amb els Compromisos d'Aalborg, ens ajudin a avançar en els nostres objectius i a fer-ne el seguiment, i ens facilitin l'accés als coneixements i l'experiència dels seus àmbits d'acció respectius.

## **ELS COMPROMISOS D'AALBORG**

### **1. Governança**

**Ens comprometem a impulsar els nostres processos de presa de decisions a través d'una major democràcia participativa.**

Per tant, treballarem per:

1. Desenvolupar una visió compartida a llarg termini per aconseguir pobles i ciutats sostenibles.
2. Augmentar la participació i la capacitat de desenvolupament sostenible en les comunitats locals i les administracions municipals.
3. Convidar tots els sectors de la societat local a participar eficaçment en la presa de decisions.
4. Fer que les nostres decisions siguin obertes, responsables i transparents.
5. Cooperar eficaçment i conjuntament amb els municipis veïns, altres pobles i ciutats, i altres àmbits de Govern.

### **2. Gestió local cap a la sostenibilitat**

**Ens comprometem a elaborar programes eficaços de gestió, des de la seva formulació fins a la seva implementació i avaluació.**

Per tant, treballarem per:

1. Consolidar l'Agenda Local 21 o altres processos de sostenibilitat local i atorgar-los un paper central en la gestió municipal.
2. Oferir una gestió integrada cap a la sostenibilitat, basada en els principis preventius i d'acord amb la futura Estratègia temàtica sobre medi ambient urbà de la UE.
3. Fixar objectius i terminis en el marc dels Compromisos d'Aalborg i crear instruments de control que en facilitin el seguiment.

4. Assegurar que les qüestions relacionades amb la sostenibilitat són un element essencial en els processos de presa de decisions municipals i que l'assignació de recursos es basa en criteris sòlids i amplis de sostenibilitat.
5. Cooperar amb la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles i amb les seves xarxes per tal d'avaluar i fer el seguiment dels progressos cap a la consecució dels nostres objectius de sostenibilitat.

### **3. Béns naturals compartits**

**Ens comprometem a assumir plenament la nostra responsabilitat de protegir, presentar i garantir un accés equitatiu als béns naturals compartits.**

Per tant, treballarem en la nostra comunitat per:

1. Reduir el consum d'energia primària i incrementar el percentatge d'energies renovables.
2. Millorar la qualitat de l'aigua, estalviar-ne i utilitzar-la de la manera més eficient.
3. Promoure i augmentar la biodiversitat, i ampliar i tenir cura dels espais verds i les àrees naturals.
4. Millorar la qualitat del sòl, preservar la terra de producció ecològica i promoure l'agricultura i la silvicultura sostenibles.
5. Millorar la qualitat de l'aire.

### **4. Consum responsable i elecció d'estils de vida**

**Ens comprometem a adoptar i facilitar l'ús prudent i eficient dels recursos i a fomentar el consum i la producció sostenibles.**

Per tant, treballarem per:

1. Evitar i reduir els residus i incrementar la reutilització i el reciclatge.
2. Gestionar i tractar els residus d'acord amb els principis de bones pràctiques.
3. Evitar el consum innecessari d'energia i millorar l'eficiència del seu ús.
4. Seguir procediments sostenibles d'adquisició de béns.
5. Promoure activament la producció i el consum sostenibles, especialment dels productes amb etiqueta ecològica, orgànics i de comerç ètic i just.

### **5. Planificació i urbanisme**

**Ens comprometem a assumir un paper estratègic en la planificació i l'urbanisme a l'hora de resoldre problemes ambientals, socials, econòmics, culturals i sanitaris en benefici de tots.**

Per tant, treballarem per:

1. Regenerar i reutilitzar les zones degradades o abandonades.
2. Evitar el creixement urbà incontrolat establint densitats urbanes adequades i donant prioritat al desenvolupament en zones industrials abandonades i no en espais verds.
3. Garantir l'ús mixt d'edificis i urbanitzacions, amb un equilibri adequat de llocs de treball, habitatges i serveis, i donar prioritat a l'ús residencial en el nucli urbà.
4. Garantir la conservació, renovació i utilització/reutilització adequades del patrimoni cultural.
5. Complir els requisits de disseny i construcció sostenibles i promoure l'arquitectura i les tècniques de construcció d'alta qualitat.

## **6. Millor mobilitat, menys trànsit**

**Reconeixem la interdependència del transport, la salut i el medi ambient i ens comprometem a promoure fermament els models de mobilitat sostenibles.**

Per tant, treballarem per:

1. Reduir la dependència del transport privat motoritzat i promoure alternatives atractives i accessibles per a tothom.
2. Augmentar la proporció de desplaçaments en transport públic, a peu i en bicicleta.
3. Promoure el canvi a vehicles amb baixes emissions.
4. Desenvolupar un pla integrat de mobilitat urbana sostenible.
5. Reduir l'impacte del transport en el medi ambient i la salut pública.

## **7. Acció local per a la salut**

**Ens comprometem a promoure i protegir la salut i el benestar dels ciutadans.**

Per tant, treballarem per:

1. Sensibilitzar la població i prendre mesures pel que fa als factors determinants per a la salut, la majoria dels quals no estan directament relacionats amb el sector sanitari.
2. Promoure el desenvolupament de plans de salut municipals que proporcionin a les nostres ciutats els mitjans per construir i mantenir aliances estratègiques relacionades amb la salut.
3. Reduir les desigualtats sanitàries i abordar la pobresa, la qual cosa requereix dur a terme estudis regulars sobre els progressos en la reducció d'aquestes diferències.
4. Promoure l'avaluació dels impactes en la salut, com un mitjà perquè tots els sectors centrin els seus esforços en la salut i la qualitat de vida.
5. Mobilitzar els urbanistes perquè tinguin en compte la salut en les seves estratègies i iniciatives urbanístiques.



## **8. Una economia local activa i sostenible**

**Ens comprometem a crear i garantir una economia local pròspera que doni accés al treball sense perjudicar el medi ambient.**

Per tant, treballarem per:

1. Adoptar mesures que estimulin i donin suport a l'ocupació local i a la creació d'empreses.
2. Cooperar amb les empreses locals per promoure i implementar bones pràctiques empresarials.
3. Desenvolupar i implementar principis de sostenibilitat en la localització de les empreses.
4. Promoure els mercats de productes locals i regionals de qualitat.
5. Promoure el turisme local sostenible.

## **9. Igualtat i justícia social**

**Ens comprometem a garantir comunitats integradores i solidàries.**

Per tant, treballarem per:

1. Desenvolupar i implementar mesures per prevenir i pal·liar la pobresa.
2. Garantir un accés equitatiu als serveis públics, l'educació, les oportunitats de treball, la formació, la informació i les activitats culturals.
3. Promoure la inclusió social i la igualtat entre homes i dones.
4. Millorar la seguretat ciutadana.
5. Garantir condicions de vida i habitatges de qualitat i socialment integrats.

## **10. Del local al global**

**Ens comprometem a assumir la nostra responsabilitat global a favor de la pau, la justícia, la igualtat, el desenvolupament sostenible i la protecció del clima.**

Per tant, treballarem per:

1. Desenvolupar i fer el seguiment d'un pla estratègic i integrat per mitigar el canvi climàtic i treballar per aconseguir un nivell sostenible d'emissions de gasos hivernacle.
2. Atorgar a la política de protecció del clima un paper central en les polítiques en matèria d'energia, transport, compres, residus, agricultura i silvicultura.
3. Conscienciar la població sobre les causes i els impactes probables del canvi climàtic i integrar accions preventives en les polítiques relacionades amb el canvi climàtic.

4. Reduir l'impacte humà en el medi ambient global i promoure el principi de justícia ambiental.
5. Reforçar la cooperació dels pobles i les ciutats i desenvolupar respostes locals a problemes globals, conjuntament amb els governs locals, les comunitats i els grups d'interès corresponents.

## **RECONEIXENT I RATIFICANT TOT EL QUE S'HA EXPOSAT AMB LA MEVA/NOSTRA SIGNATURA, JO/NOSALTRES:**

1. Subscrivim la Carta d'Aalborg.
2. Subscrivim els Compromisos d'Aalborg.
3. Acceptem dur a terme una revisió integrada dels Compromisos d'Aalborg com a punt de partida del nostre procés de fixació d'objectius en un termini de 12 mesos a partir de la data de la signatura. Aquesta revisió inclourà un context polític, es referirà als compromisos polítics existents i descriurà els reptes actuals.
4. Acceptem entrar un procés local participatiu de fixació d'objectius que incorpori l'Agenda Local 21 o qualsevol altre pla d'acció de sostenibilitat local i que tingui en compte els resultats de la revisió local.
5. Acceptem establir prioritats en les nostres tasques, amb l'objectiu d'abordar els 10 compromisos següents:

- 1 Governança
- 2 Gestió local cap a la sostenibilitat
- 3 Béns naturals compartits
- 4 Consum responsable i elecció d'estils de vida
- 5 Planificació i urbanisme
- 6 Millor mobilitat, menys trànsit
- 7 Acció local per a la salut
- 8 Economia local activa i sostenible
- 9 Igualtat i justícia social
- 10 Del local al global

6. Acceptem establir objectius locals específics en el termini de 24 mesos des de la signatura d'aquest document, tenint en compte l'annex dels Compromisos d'Aalborg com a font d'inspiració, i establir terminis per a cada objectiu que resultin adequats per demostrar l'avanç dels nostres compromisos.
7. Acceptem fer una revisió periòdica de seguiment dels nostres objectius a la qual tinguin accés els ciutadans.
8. Acceptem proporcionar informació regular sobre els nostres objectius i progressos en relació amb la Campanya europea de ciutats i pobles sostenibles i, a través d'aquesta cooperació, revisar-ne els progressos i aprendre els uns dels altres. Està prevista una primera revisió europea per a l'any 2010, amb revisions posteriors programades cada cinc anys.

Nom/s complet/s i càrrec/s en majúscules:

Govern o organització local/regional:

Lloc i data de la signatura:

Signatura/res:

Podeu enviar el vostre full d'adhesió a les dades següents:

**City of Aalborg**  
**Aalborg Commitments Secretariat**  
**Stigsborg Brygge 5**  
**P.O. Box 219**  
**DK-9400 Nørresundby**

telèfon: +45 99 31 20 00

fax: +45 99 31 21 60

e-mail: aalborgplus10@aalborg.dk

Traducció del present text, a partir de la versió original en anglès, a càrrec de l'Ajuntament de Barcelona.

Desembre de 2005